



ПОСОЛЬСТВО ИТАЛИИ В МОСКВЕ  
AMBASCIATA D'ITALIA A MOSCA

# РАФАЭЛЬ В ОСОБНЯКЕ БЕРГА

## RAFFAELLO A VILLA BERG

ПОД РЕДАКЦИЕЙ  
ДАРИИ БОРГЕЗЕ

A CURA DI  
DARIA BORGHESE

УМБЕРТО АЛЛЕМАНДИ ДЛЯ ПОСОЛЬСТВА ИТАЛИИ В МОСКВЕ  
UMBERTO ALLEMANDI & C. *per* L'AMBASCIATA D'ITALIA A MOSCA

С выражением горячей благодарности

Джампьеро Массоло  
*Генеральному Секретарю  
Министерства Иностранных Дел*

Роберто Чекки  
*Генеральному Секретарю  
Министерства культурного достояния и деятельности в сфере культуры*

Маурицио Мелани  
*Генеральному Директору по продвижению системы Страны*

Винченца Ломонако  
*Главному Директору по содействию  
распространению итальянской культуры и итальянского языка*

Адриано Делл'Аста  
*Директор Итальянского Института Культуры в Москве*

Гуидо Де Санктис  
*Первому Советнику, Посольство Италии в Москве*

Эмануэле ди Лоренцо Бадия  
*Первому Секретарю, Посольство Италии в Москве*

Сабине Дзанарди Ланди  
*Посольство Италии в Москве*

Виктория Маркова  
*Ведущий научный сотрудник Отдела искусства старых мастеров  
Хранитель итальянской живописи Государственного  
музея изобразительных искусств им. А.С.Пушкина*

Томазо Радаелли и Симоне Тодоров из Сан Джордо  
и всему коллективу  Mondo Mostre

*Перевод с итальянского Марины Хакиной  
под редакцией Виктории Марковой*

Si desidera esprimere un vivo ringraziamento a:

GIAMPIERO MASSOLO  
*Segretario Generale  
del Ministero degli Affari Esteri*

ROBERTO CECCHI  
*Segretario Generale  
del Ministero per i Beni e le Attività Culturali*

MAURIZIO MELANI  
*Direttore Generale  
per la promozione del sistema Paese*

VINCENZA LOMONACO  
*Direttore Centrale  
per la promozione della cultura e della lingua italiana*

ADRIANO DELL'ASTA  
*Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura a Mosca*

GUIDO DE SANCTIS  
*Primo Consigliere, Ambasciata d'Italia a Mosca*

EMANUELE DI LORENZO BADIA  
*Primo Segretario, Ambasciata d'Italia a Mosca*

SABINA ZANARDI LANDI  
*Ambasciata d'Italia a Mosca*

VITTORIA MARKOVA  
*Capo del dipartimento di pittura italiana  
Museo delle Belle Arti Pushkin*

TOMASO RADAELLI e SIMONE TODOROW DI SAN GIORGIO  
con tutto lo staff di 

*Traduzione dell'italiano di* MARINA KHAIKINA  
Redazione VITTORIA MARKOVA



Решение открыть Год итальянской культуры и итальянского языка в России выставкой картины Рафаэля «Дама с единорогом», проводимой в Посольстве Италии в Москве, не было случайным, оно обусловлено тесной взаимосвязью между произведением и теми целями, которые мы намерены достичь в 2011 году.

Первая цель состоит в том, чтобы укрепить контакты с Россией и повысить их значимость. Великолепный портрет, который мы сегодня представляем, теснейшим образом связан с этой страной, поскольку он хронологически и стилистически близок к произведениям Мастера, хранящимся в Государственном Эрмитаже в Санкт-Петербурге - «Мадонне Конестабиле» и «Святому Семейству». Нам хорошо известно, как высоко русская публика ценит искусство итальянского Возрождения. Выставка картины «Дама с единорогом» подарит русским любителям искусства радость непосредственного знакомства с шедеврами Рафаэля.

«Дама с единорогом» имеет также особое значение, поскольку показывает нам соединение искусства и технологических инноваций, что является одной из главных тем Года Италии в России. Картина была одним из первых произведений, подвергнутых, в 1927 году, исследованиям с помощью рентгеновских лучей для подтверждения блестящей догадки Роберто Лонги об авторстве Рафаэля. Благодаря этим исследованиям была проведена реставрация картины, сопряженная с удалением позднейших слоев живописи. Таким образом, «Дама с единорогом» может служить важным примером того, насколько успешно великое открытие из области медицинской техники было применено в работе с произведением искусства. Это позволяет нам любоваться картиной в том виде, как ее задумал и выполнил великий художник из Урбино. В заключение я хотел бы поблагодарить всех, кто поддержал меня в желании начать мою миссию на русской земле с показа на Вилле Берга редких и ценных шедевров из Италии, благодаря чему они становятся доступными зрителям этой страны. Являясь выражением того лучшего, что создало итальянское искусство за прошедшие века, эти шедевры будут способствовать укреплению взаимоотношений между Россией и Италией на ближайшие годы.

Антонио Дзанарди Ланди  
Посол Италии в Москве

